



СИБИРСКИЙ
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

SIBERIAN
FEDERAL
UNIVERSITY

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Сибирский федеральный университет»

660041, Красноярский край,
г. Красноярск, проспект Свободный, д. 79
телефон: (391) 244-82-13, тел./факс: (391) 244-86-25
<http://www.sfu-kras.ru>, e-mail: office@sfu-kras.ru

ОКПО 02067876; ОГРН 1022402137460;
ИНН/КПП 2463011853/246301001



ПРЕДЛАЖАЮ

Проректор по учебной работе

О «Сибирский
федеральный университет»

Ленин Сергеевич Гуц

О. Гуц

на № _____ от _____

«04» 10 2021 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертационную работу

Бакайтиса Игоря Игоревича «Предложения качественной характеристики
в русском и немецком языках», представленную на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Актуальность исследования

Диссертация Игоря Игоревича Бакайтиса выполнена в рамках одной из ведущих лингвистических школ России – Новосибирской синтаксической школы, созданной д-ром филол. наук, профессором М. И. Черемисиной. Представители этой школы занимаются моделированием структуры и семантики простого предложения как знаковой единицы синтаксического яруса языка, что является важнейшей задачей современного синтаксиса. К сожалению, в современной лингвистике уделяется недостаточно внимания структурно-семантическим исследованиям, задачи, поставленные в 1970-е годы, называемые временем «семантического взрыва», до сих пор не решены. На этом фоне работы ученых, входящих в Новосибирскую синтаксическую школу, обладают особой значимостью. Описание плана выражения и плана содержания синтаксических единиц с учетом возможностей их реализации в речи является актуальной задачей синтаксиса.

До сих пор не проводилось сопоставительных исследований русских и немецких предложений характеристики как важной составляющей художественных текстов, не было показано, как в этих конструкциях взаимодействуют три аспекта синтаксиса: конструктивный, семантический и коммуникативный, – какие тонкие смысловые нюансы могут быть выражены такими конструкциями.

Все сказанное обуславливает бесспорную **актуальность** рецензируемой диссертации.

Новизна основных научных результатов и их значимость для науки

Новизна рецензируемой работы обусловлена тем, что в ней для описания русских и немецких предложений характеристики, для выявления их специфики в исследуемых языках используется метод синтаксического моделирования. Впервые в транслатологии с помощью структурно-семантического анализа элементарные простые качественные предложения рассматриваются как единицы языка и прослеживаются их возможные трансформации в речи.

В первой главе «Теоретические аспекты изучения предложений качественной характеристики» дается обоснование методологии, которая используется в диссертационной работе. Проведя глубокий анализ того, как изучались предложения качественной характеристики в русской и зарубежной лингвистике, диссертант убедительно показывает, что для сопоставления русских и немецких качественных предложений с формальной и семантической сторон, для выявления их сходства и различия необходимо использовать метод синтаксического моделирования, рассмотреть структурные схемы предложений и типовые синтаксические структуры (ТСС). Такой анализ, как показано в диссертации, позволяет установить причины различий в выражении русских и немецких предложений характеристики, объяснить, почему при их переводе происходят изменения на компонентном и референциальном уровнях.

На наш взгляд, первая глава является ценной частью диссертационного исследования и свидетельствует о высокой филологической культуре его автора, предложенная методика понятно прописана и, как показали последующие главы работы, эффективна для описания русских и немецких предложений характеристики и анализа специфики их перевода.

Во второй главе «Русские предложения качественной характеристики и особенности их перевода на немецкий язык» проведено глубокое, детальное исследование русских качественных предложений, выявлена специфика их перевода с русского на немецкий язык.

Достоинством этой главы является то, что в ней показано, как в предложениях характеристики взаимодействуют три аспекта синтаксиса: семантический, конструктивный и коммуникативный. В работе убедительно доказано, что парадигматическое варьирование в рамках ТСС качественной характеристики является средством выражения модусной семантики и акцентирования признака. Значимым является вывод о семантической структуре русских предложений характеристики, соотношении компонентов пары «субъект и его предикативный признак» в зависимости от сферы функционирования текста и времени его написания. Сопоставление примеров из романов «Анна Каренина» и «Как закалялась сталь» наглядно демонстрирует эту зависимость. Теоретическую значимость и практическую ценность имеет вывод о различиях в переводе изосемических и неизосемических конструкций и о возможности адекватного перевода модусных смыслов, репрезентированных в качественных предложениях.

В третьей главе «Немецкие предложения качественной характеристики и особенности их перевода на русский язык» проведено исследование репрезентаций пропозиций качественной характеристики в немецких предложениях, выявлена специфика их перевода с немецкого языка на русский. Важным результатом третьей главы является вывод о сходстве и различиях русской и немецкой ТСС качественной характеристики.

Таким образом, **теоретическая значимость** диссертационного

исследования состоит в том, что в нём предложена и применена методика структурно-семантического анализа предложений качественной характеристики в русском и немецком языках; доказано, что изосемические структуры переводятся преимущественно эквивалентно, тогда как неизосемические способы выражения качественной характеристики обуславливают более разнообразные переводческие стратегии. Работа имеет значение для транслатологии, сопоставительного языкознания, русского и немецкого синтаксиса.

Рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации

Данные, полученные в ходе исследования, могут найти практическое применение в переводческой деятельности, а также могут быть использованы в преподавании русского и немецкого языков: в курсах по синтаксису, лингвистической семантике, теории перевода.

Вопросы и замечания

1. Как понимаются в диссертационном исследовании термины «субъект» и «объект»? Этот вопрос обусловлен тем, что в работах, которые составляют методологическую базу диссертации, для обозначения одного и того же понятия используются разные термины. Так, Н. Д. Арутюнова пишет об объекте: «Пропозиция качественной характеристики является одноактантной: она содержит объект характеристики и соответствующий ему признак» (стр. диссертации 25). Т. В. Шмелева, предлагая типологию пропозиций характеристики, тоже говорит об объекте: «качественная характеристика — выделение некоторых особых признаков объекта, осмысляемых как его качество» (стр. диссертации 20). Сам же диссертант использует термин «субъект»: «В нашей диссертации в определении пропозиции качественной характеристики мы следуем классификации Т.В. Шмелевой и исследуем предложения, в которых субъекту приписываются те или иные признаки» (стр. диссертации 21).

С толкованием терминов «субъект характеристики» и «объект характеристики» связано понимание предложений типа *«Между прочим, книгу*

я нашел весьма грамотной» (стр. диссертации 60). Какой актант: субъект или объект – репрезентирует в этом предложении словоформа *книгу*?

На наш взгляд, описание семантики предложений было бы более понятным, если бы в диссертации использовалось представление о трехзвенной структуре смысла предложения, куда входят ситуация – пропозиция – репрезентация (См.: Шмелева Т.В. Предложение и ситуация в синтаксической концепции Т. П. Ломтева // Науч. докл. высш. школы. Филол. науки. 1983. № 3. С. 42–48).

2. Объяснение наличия семантического дублета в предложениях характеристики коммуникативным критерием (рематизацией признака) представляется не вполне убедительным. На стр. диссертации 66 утверждается, что «введение слова *человек* в состав предиката позволяет сделать логическое ударение на предшествующее прилагательное». Приводится и характеризуется следующий пример: «*Помимо того, что Фок был бесстрашным человеком, он был искренне привержен тому, что считал диалектическим материализмом...*». В данном случае с помощью существительного *человек* делается акцент на бесстрашии Фока» (стр. 66). Возникает вопрос: логическое ударение не будет падать на прилагательное, если из предложения убрать слово *человек*? Сравните: *Помимо того, что Фок был бесстрашным, он был искренне привержен тому, что считал диалектическим материализмом.*

3. Почему в описании семантической структуры предложений с помощью знака слэш (/) объединяются дизъюнктивной связью категории «человек» и «животное»? «Помимо этого, относительно распространенными являются следующие пары: **человек / животное – менталитет / поведение / привычки / характер** (6 %)...» (стр. диссертации 100). В диссертации не приводятся примеры из текстов, в которых описываются менталитет и характер животных, так характеризуется только человек. На наш взгляд, объединение категорий «человек» и «животное» не вполне обоснованно.

4. На стр. диссертации 130 написано: «В 28% примеров модус представлен с помощью СПП, вводных слов и конструкций (16 предложений).

В нашей картотеке в этих примерах представлена модусная категория оценки: *Каждому казалось, что та жизнь, которую он сам ведет, есть одна настоящая жизнь...* [Толстой 1978: 21]».

На наш взгляд, в выделенной жирным шрифтом главной предикативной единице сложноподчиненного изъяснительного предложения выражена авторизация, а не оценочность. Оценочность выражена в придаточной предикативной единице, которая является диктумом по отношению к модусу авторизации. Необходимо разграничивать модусную и диктумную оценку.

5. В диссертации проводится анализ только квалификативных модусных категорий: авторизации, оценочности, персуазивности и модальности. Встречается ли в предложениях характеристики эксплицитное выражение метакатегорий модуса, то есть категорий, которые «обеспечивают осмысление высказывания относительно условий и условностей общения; к ним относятся смыслы говорения, называния, коммуникативного намерения, мотива и цели речевого действия, речевого жанра, выполнения правил речевого поведения» (Шмелева Т. В. Семантический синтаксис. Красноярск, 1988. С. 30–31).

Вопросы и замечания носят дискуссионный характер и не влияют на общую высокую оценку работы, имеющей неоспоримую теоретическую и практическую ценность.

Заключение

Диссертация Бакайтиса Игоря Игоревича «Предложения качественной характеристики в русском и немецком языках» по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание представляет собой научно-исследовательскую работу на актуальную тему, её теоретические положения можно квалифицировать как научное достижение. Новые научные результаты, полученные диссертантом, имеют существенное значение для развития филологии, транслатологии, сопоставительного языкознания, русского и немецкого синтаксиса. Основное содержание диссертации полно отражено в автореферате и научных публикациях автора, 4 из которых размещены в изданиях, рекомендованных ВАК (2 из них –

в журналах, индексируемых в WoS и Scopus). Работа отвечает требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», предъявляемых к кандидатским диссертациям, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842. Автор диссертации Бакайтис Игорь Игоревич заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв составлен доктором филологических наук (шифр специальности: 10.02.01 – Русский язык), доцентом, профессором кафедры русского языка и речевой коммуникации Башковой Ириной Венадьевной.

Отзыв на диссертацию и автореферат обсужден и утвержден на заседании кафедры русского языка и речевой коммуникации «1» сентября 2021 г., протокол № 1.

Заведующий кафедрой
русского языка и речевой
коммуникации, доктор
филологических наук,
доцент

 Евсеева Ирина Владимировна